

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na ich oczach podnieś na ramię (sprzęty), wyjdź w (głębokiej) ciemności,* zakryj sobie twarz, byś nie patrzył na tę ziemię, gdyż uczyniłem cię znakiem** dla domu Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ich oczach zarzuć rzeczy na ramiona i wyjdź, gdy będzie już ciemno. Zakryj też sobie twarz, abyś nie widział ziemi, gdyż czynię cię znakiem dla domu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na ich oczach podnieś <i>je</i> na ramiona i wynieś o zmierzchu, zakryj sobie twarz i nie patrz na ziemię. Dałem cię bowiem <i>jako</i> znak domowi Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przed oczyma ich na ramionach nieś, z zmierzkiem wynieś, twarz swoją zakryj, a nie patrz na ziemię; bom cię dał za dziw domowi Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przed oczyma ich na ramionach wyniesion będziesz, zmierzkiem wyniesion będziesz, twarz swoją zakryjesz, a na ziemię patrzeć nie będziesz: bo dziwem dałem cię domowi Izraelowemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na ich oczach włóż tobolek na swoje barki i wyjdź, gdy zmierzch zapadnie. Zasłoń twarz, abyś nie widział kraju, albowiem ustanawiam cię znakiem dla pokoleń izraelskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na ich oczach włóż toboły na ramiona, wyjdź w ciemności i zakryj swoją twarz, abyś nie widział kraju, gdyż wyznaczyłem cię na znak dla domu izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Włóżysz tobolek na ramiona w ich obecności, wyjdiesz gdy zapadnie głęboka ciemność, zasłonisz swą twarz i nie będziesz widział kraju, ponieważ dałem cię jako znak dla domu Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na ich oczach zarzucisz sobie toboły na ramiona, wyjdiesz o zmroku, zasłonisz twarz, aby nie widzieć kraju, gdyż uczyniłem cię znakiem dla ludu izraelskiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na ich oczach włóż sobie [tłumok] na ramiona. Wyjdź, gdy będzie ciemno. Zasłoń twarz swoją, abyś nie widział kraju, albowiem dałem cię na znak Domowi Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перед ними на рамена будеш піднесеної і вийдеш схованим, закриєш твоє лице і не побачиш землю. Тому що як знак Я дав тебе для дому Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także przed ich oczyma podźwigniesz <i>je</i> na ramię oraz w ciemności <i>je</i> wyniesiesz. I zasłonisz swoje oblicze, abyś nie widział kraju; bowiem ustanowiłem cię przepowiednią dla domu Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na ich oczach będziesz niósł na ramionach. Będziesz wynosił w ciemnościach. Zakryjesz twarz, żebyś nie

¹⁾ ciemność, אֲדָמָה ('alata h), ozn. głęboką ciemność, zob. <x>10 15:17</x>, choć w tym przypadku być może taką, w której jednak coś można było zobaczyć.

²⁾ <x>330 12:11</x>; <x>330 24:24</x>

			widział ziemi, gdyż uczyniłem cię proroczą zapowiedzią dla domu izraelskiego”.
--	--	--	--